

育良/培德 男女校學術賽大放異彩

*Instilling Goodness/Developing Virtue Boys' and Girls' Schools
Performed Extraordinarily Well in Chinese Academic Competition*

培德中學中文部 提供

Article provided by Chinese Department of Developing Virtue Secondary School



北加州中文學校聯合會一年一度的學術比賽，四月三日星期六在Cupertino的Homestead高中舉行，由於場面盛大，人數眾多，這項以文會友的比賽可說是中文學校的「嘉年華會」。每年參賽的學生皆在六百人以上，再加上陪賽的老師、家長，上千人濟濟一堂，比賽氣氛之熱絡就可想而知了。

比賽項目眾多，有演講、朗讀、作文、書法、繪畫、閱讀、翻譯、查字典、打字等，一般參賽者皆經長期培訓，因此水準頗高，競爭相當激烈。聖城男女校今年表現優異，男校得七個獎，女校得六個獎，得獎項目偏重在難度最高的即席演講、作文、翻譯，這些項目純靠實力，完全需要臨場即時發揮。中文打字是今年新增項目，男女校包辦了前三名的獎盃。有一千多名學生的博愛中文學校校長，看到我們得了那麼多獎，特別走過來向我們道賀。

近四年來，作文、翻譯已成了男女校最拿手的項目。尤其是在翻譯方面，在一小時內，必須翻譯中、英文稿各一篇，而且不允許使用字典。去年男女校囊括了前三名，今年亦得到二、三名之佳績。主因是有些學生在佛殿晚間聽經時段練習翻譯，或為《金剛菩提海》雜誌翻譯，除了幫助他們提升中英文水準之外，無形中也為法總訓練、儲備更多翻譯人才。

The Association of Northern California Chinese Schools held its yearly Chinese Academic Competition on Saturday, April 3 at Homestead High School in Cupertino. Due to the large scope and number of participants in this event, this competition can be said to be a carnival of the Chinese schools. Every year, there are at least 600 students who participate in different events, and if we include all the accompanying teachers and parents, over a thousand people are in one place. One can imagine the bustling atmosphere and excitement generated by the competition.

There are many events in this competition, such as impromptu speech, reading aloud, composition, calligraphy, painting, reading comprehension, translation, dictionary usage, typing, etc. Most of the participants have prepared for a long time, and because of this, the standards have been raised and the competition is even more intense. This year, CTTB's schools scored impressive results; the Boys' Division won seven awards, and the Girls' Division won six awards, all in particularly demanding events, such as impromptu speech, composition, and translation. These events all challenge one to perform at one's best, on the spot. Typing was a newly introduced event, and the Boys' and Girls' Divisions took all three trophies. The principal of the Berryessa Chinese School, which has over one thousand students, especially came to look at all the trophies that we received and congratulated us.

For the past four years, composition and translation were the two events that the Boys' and Girls' Divisions excelled in. For translation, contestants had to translate two essays, one in English and one in Chinese, in an hour's time, without using a dictionary. Last year, the Boys' and Girls' Divisions took all three places; this year, we placed second and third. The main reason is that some students practice translating in the Buddha Hall during the evening sutra lectures, or they help translate for Vajra Bodhi Sea. Not only does this improve their Chinese and English, but they are also being trained as talented translators for DRBA.



得獎名單如下：

A 組 (13 歲以上)

即席演講	第一名 朱啟轟 (男校)
國語演講	第三名 張瑜庭 (女校)
廣東話演講	第三名 鄭秉樞 (男校)
作文	第一名 朱瑞敏 (女校)
	第二名 郭俊佐 (男校)
翻譯	第二名 張博智 (男校)
	第三名 李明珊 (女校)
閱讀測驗	第三名 張芷瑄 (女校)
中文打字	第一名 謝雨珊 (女校)
	第二名 吳嘉奇 (女校)
	第三名 何智傑 (男校)

B 組 (10-12歲)

作文	第一名 蔡歲承 (男校)
翻譯	第一名 呂明賜 (男校)

The students who won awards are listed below:

CATEGORY A (13 YEARS AND UP)

Impromptu Speech

1st Place	Kyle Chu (Boys' Division)
-----------	---------------------------

Chinese Speech

3rd Place	Christine Chang (Girls' Division)
-----------	-----------------------------------

Cantonese Speech

3rd Place	Tico Cheng (Boys' Division)
-----------	-----------------------------

Composition

1st Place	Mandy Chu (Girls' Division)
2nd Place	Tim Kuo (Boys' Division)

Translation

2nd Place	Joseph Zhu (Boys' Division)
3rd Place	Cassandra Lee (Girls' Division)

Reading Comprehension

3rd Place	Vivian Chang (Girls' Division)
-----------	--------------------------------

Chinese Typing

1st Place	Sara Hsieh (Girls' Division)
2nd Place	Jiaqi Wu (Girls' Division)
3rd Place	Jackie Ho (Boys' Division)

CATEGORY B (AGES 10-12)

Composition

1st Place	Weson Tsai (Boys' Division)
-----------	-----------------------------

Translation

1st Place	Michael Lu (Boys' Division)
-----------	-----------------------------